



Faculdade de Letras  
Departamento de Letras Vernáculas

PROGRAMA DE DISCIPLINA	Ano 2008	Semestre 2º
------------------------	-------------	----------------

Disciplina Estudos Temáticos de Edição: Editando Traduções	Código LET234
---	------------------

Professora Sônia Queiroz
-----------------------------

Carga Horária				
Período	Nº de Créditos	Teórica	Prática	Total
2º	4	40	20	60

Ementa Conceitos de tradução: interlingual, intralingual e intersemiótica; entrelinear palavra-a-palavra, literal, fiel e infiel. A tradução como interlocução e convívio entre culturas. A tradução como criação poética: transcrição. Tradutores, textos e autores. Prática de edição de tradução interlingual para e intralingual em língua portuguesa: textos acadêmicos e poéticos. Edições bilíngües e monolíngües.
--

Objetivos (no contexto do curso) Ler e discutir sobre alguns conceitos essenciais à reflexão sobre o processo tradutório. Ampliar o conceito de tradução para além da transposição interlingual. Exercitar diferentes formas de edição de textos traduzidos.
---

Conteúdo programático (unidades e subunidades) 1. Tradução e sistemas de significação: tradução interlingual, intralingual e intersemiótica. 2. Tradução e interlocução: tradução cultural e lingüística; entrelinear palavra-a-palavra, literal, fiel e infiel. 3. Tradução e <i>poiesis</i> : transcrição. 4. Prática de edição de textos traduzidos: edições bilíngües e monolíngües.
--

Estratégia de ensino Aulas expositivas. Leitura e discussão de textos teóricos. Leitura e análise de textos poéticos e acadêmicos traduzidos (impressos, filmicos, sonoros). Prática de edição de tradução: edições bilíngües e monolíngües.
---

Bibliografia sugerida Unidade 1: Tradução e sistemas de significação; tradução interlingual, intralingual e intersemiótica. JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: _____. <i>Lingüística e comunicação</i> . Trad. de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1971. p. 63-72. PAZ, Octavio. Tradução: literatura e literariedade. Trad. Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2006. (Cadernos Viva Voz) Unidade 2: Tradução e interlocução: tradução cultural e lingüística; entrelinear palavra-a-palavra, literal, fiel e infiel. AUBERT, Francis Henrik. Desafios da tradução cultural (as aventuras tradutórias de
---

Askeladden). *Tradterm*, revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia – FFLCH/USP, São Paulo, n. 2, p. 31-44, 1995.

SELIGMANN-SILVA, Márcio. A tradução e a convivência entre as culturas. In: CONGRESO DE LA FEDERACION INTERNACIONAL DE ESTUDIOS SOBRE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (FIEALC), 9, 1999, Tel Aviv. Sessão temática "Traducción y transculturación". (Fotocópia.)

Unidade 3: Tradução e *poiesis* transcrição.

CAMPOS, Haroldo de. Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora. In: OLIVEIRA, Ana Cláudia de, SANTAELLA, Lúcia (org.). *Semiótica da literatura*. São Paulo: EDUC, 1987. (Série Cadernos PUC, 28) p. 53-74.

RISÉRIO, Antonio. *Oriki, Orixá*. São Paulo: Perspectiva, 1996. [Especialmente: p. 79-108: Transcriando orikis.]

Os textos traduzidos e a traduzir que serão objeto da prática de edição serão apresentados no início do semestre letivo.